



PENGUIN CLASSICS



企 鹅 经 典

茵梦湖

[德] 施托姆 / 著 全保民 江南 / 译



PENGUIN CLASSICS

企鹅经典

茵梦湖

[德] 施托姆 / 著 全保民 江南 / 译

重庆出版集团  重庆出版社

图书在版编目(CIP)数据

茵梦湖/[德]施托姆(Theodor Storm)著;

全保民 江南 译. - 重庆:重庆出版社, 2008.3

(企鹅经典)

书名原文: Immense

ISBN 978-7-5366-9178-0

I. 茵… II. ①施…②全…③江… III. ①中篇小说-作品集-德国-近代②短篇小说-作品集-德国-近代
IV. I516.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 169306 号

茵梦湖

YIN MENG HU

[德]施托姆 著

全保民 江南 译

出 版 人: 罗小卫

策 划: 阿 华章同人

责任编辑: 陈建军 刘玉浦

特约编辑: 郭 娜

封面设计: 余 静



重庆出版集团
重庆出版社

出版

(重庆长江二路 205 号)

中青印刷厂 印刷

重庆出版集团图书发行公司 发行

邮购电话: 010-85869375/76/77 转 810

E-MAIL: sales@alphabooks.com

全国新华书店经销

开本: 880mm × 1230mm 1/32 印张: 8.625 字数: 216 千

2008年3月第1版 2008年3月第1次印刷

定价: 20.00元

如有印装质量问题, 请致电023-68809955转8005

版权所有, 侵权必究

译本序

德国北部偏僻小城胡苏姆，濒临茫茫北海。远处，海波连天，白帆点点，眼前，沙滩一望无垠，海鸟不时鸣叫着掠过天空，四周低矮木屋星散，岸边野草迎风摇曳，周围是那么岑寂，是那么静谧。这便是德国 19 世纪重要小说家、诗人特奥多尔·施托姆出生和成长的地方。他深情眷恋故土，无限热爱家乡和人民，用蘸满感情的语言赞颂他的家乡，反映家乡人民的生活，表达他们的喜怒哀乐。我青年时代阅读郭沫若、巴金同志译的施托姆早期作品《茵梦湖》，就为他笔下那种往事如烟、人事沧桑的情景和作品中所流露的纯洁感情深深地感动。《茵梦湖》是一篇涉及到婚姻自由这样的社会题材的小说，所以早在“五四”期间，就和歌德的《少年维特之烦恼》一起被翻译介绍到中国，并起了积极作用，这不是偶然的。

施托姆是一位写中篇小说的大师，作品众多。几年来，我粗读了他的原著全集，发现其中有好多优美动人的小说，还有一些揭露了当时社会的辛酸故事。这本集子中所选的，就是此类作品。

(一)

特奥多尔·施托姆 (Theodor Storm, 1817—1888) 出生于德国石勒苏益格—荷尔斯泰因州胡苏姆的一个律师家庭，母亲是商人的女儿。他在卢卑克读完高级文科中学后，便先后在基尔和柏林大学攻读法律，课余与特奥多尔·莫姆森及其弟弟蒂肖一起热心搜集北部地区的民歌、传说、童话。在这段时间里，他与贝尔特哈·封·布赫安初恋；后来，他以她作为《茵梦湖》中的女主人公伊丽莎白的原型。1843年，他回故乡当律师。1844年，他与表妹康斯坦策·埃斯马尔施订婚。

那时，丹麦步步进逼，激起当地人民反暴政的斗争，施托姆对此积极支持。后来，丹麦野心一时得逞，他被取消了律师资格。1853年，他被迫流亡；长期漂泊异乡，使他后来的作品内容逐渐突破了原先视野狭隘、节奏徐缓的生活范围。离开家乡后，他先在波茨坦当法院陪审推事，并在那里结识了浪漫主义抒情诗人约瑟夫·封·艾兴多尔夫和重要作家保尔·海泽、特奥多尔·冯塔诺；随后在南德旅行时，又于斯图加特结交了抒情诗人埃杜阿特·默里克；这些作家，特别是两位诗人对他的创作风格产生了影响。

1856年，他转到格廷根南边的小城海利根施塔特任地方法院法官，在那里度过八年岁月，铸成了反对贵族和普鲁士封建统治的政治思想。1863年，家乡独立运动再度兴起。萨克森和汉诺威的军队开进荷尔斯泰因，普鲁士首相俾斯麦担心北方出现独立国家，遂与奥地利出面干预，并向丹麦宣战。在故土的

丹麦势力被清除后，他返回胡苏姆任行政长官；但石勒苏益格—荷尔斯泰因最终被合并成为普鲁士的一个省，这使施托姆十分痛心，充满失望。这时，他个人生活也发生了不幸，他的妻子在分娩第七个孩子后便离开人世，这沉重的打击使他的创作一度陷于停顿状态。1866年，他续弦多罗特娅·延森为妻；后来由此而写下了感人至深、具有普遍意义的杰出中篇小说《三色紫罗兰》。1880年，他终因不满“俾斯麦强盗政治”和“无耻的容克地主统治”，辞去公职，迁居荷尔斯泰因的哈德马尔申村，专门从事创作，直至1888年7月4日在那里逝世，终年71岁。

(二)

施托姆是一位多产作家，写有大量诗歌、童话和中篇小说；而其创作的主要成就在中篇小说方面，一生共写了五十余篇这类体裁的作品；他的诗歌和小说，具有强烈的艺术感染力，给后世留下了一份丰富的优秀遗产，一直受到青年人和老年人的喜爱；他的影响远远超出了德语国家的范围。

这个译本集子所收的施托姆的六篇中篇小说，大多选自柏林建设出版社1956年四卷本版的《特奥多尔·施托姆全集》(Theodor Storm, Sämtliche Werke)。下面对其中五篇作品分别予以简介。

《三色紫罗兰》(Viola Tricolor)，发表于1874年，写续弦问题和之后对于各种关系的正确处理。小说主人公鲁道夫续弦伊莱丝，但他和前妻所生的小女儿，仍悲痛未消。这使他们父女

渐渐感情疏远，直到她自己生了孩子后，并因此患病而想到自己亲生孩子今后会对她怀念的心情，才使她与他们感情相通，随之家庭也出现了和睦相爱的气氛。

这篇小说取材于他自己的一段亲身经历。1868年5月，施托姆不幸丧妻，次年6月，续弦多罗特娅，但心里创痛犹在，同时既理解新夫人的处境，也体会前妻留下孩子们的复杂感情，因而总叫他们称呼多罗特娅为姑妈，耐心而细致地处理各方关系，直至后妻生了孩子，才因势利导地将相互感情推到亲密阶段。多年后，他以此为素材写成这篇小说，特别真实感人，描写各自的心理状态和感情变化细腻入微。这篇小说发表后，在当时欧洲引起过很大反响，不仅被公认是他的一篇杰作，而其内容还被看做是处理这类家庭关系的范例。

《美的天使》(Psyche)，写于1875年，原名直译《普绪喀》，这里结合内容姑妄意译为此篇名。普绪喀原是希腊神话中以少女形象出现的人类灵魂的化身。作者是以普绪喀来比喻小说里的一个充满青春活力的少女，并描述了雕刻家因她而艺术地再现了普绪喀形象。

年轻艺术家弗朗茨到小城探访故友，在海滨浴场发现一个游泳的少女在风浪中遇险，遂跃入海中将她救起，同时也被她的青春美貌所震惊，使自己获得启迪，终于成功地塑造出具有美的灵魂的《普绪喀获救》雕像，并赢得了少女的爱情。

作者取材于报上一则新闻报道，加以提炼取舍，写出这篇动人的作品。他意在透过这个戏剧性的故事，来阐述他自己对于艺术实践的一种认识：反映真实和对于美的执著追求才能获得艺术生命。

作者在这篇小说里，出色地运用抒情语言，生动地描绘了海

滩、风景、浪花等自然景象和富有浪漫情趣地刻画了希腊罗马神话中神祇的形象，交叉融合，使作品饶有诗情画意，浓郁地散发着他家乡北海海滨的气息，典型地表现了他诗意小说的特色。

《杏革莉卡》(Angelika)，写于1855年漂泊于波茨坦期间。这里结合内容姑妄意译为《春梦难续》。

杏革莉卡与埃尔哈特暗中相爱，但相互缺乏勇气，终因错过时机，在她的母亲应允了一年轻医生对杏革莉卡的求婚后，而形成悲剧结局。小说以简洁文体描绘了这出悲剧的始末和这对男女的复杂思想感情。读后掩卷，令人黯然神伤。这篇作品发表后，被评论界认为是施托姆艺术发展上的一大标志。

小说女主人公杏革莉卡的原型是作者妹妹的一个女友多罗特娅·延森。1846年，她与施托姆结识，相互倾慕，但因他与康斯坦策已有婚约，不好再发展感情，遂于1848年离开胡苏姆。他在多年后写的这篇小说里，夹有自己过往的这段悲欢离合的感触，因而作品显得深沉、忧郁、委婉动人。

《约翰·里韦》(John Riew)，1885年以《一则默默无闻的故事》为名在《德国周报》发表，同年收入集子，次年又出单行本，分别用《约翰·里韦船长》和《约翰·里韦》作篇名。

小说歌颂一位正直、善良的老船长的高尚品德，鞭挞纨绔子弟玩弄女性的丑恶灵魂，并对被侮辱者与被损害者寄予同情。老船长约翰·里韦悉心照顾亡友的遗孀孤女，甚至不顾年迈出海航行，以资助她们开铺子营生。但他钟爱如亲生女儿一样的安娜，竟被一恶少诱骗失身，悲痛欲绝，在生下孩子后投水自尽。老船长又恪守诺言把这孩子抚育长大，最终成为一个有益于社会的船长。

作品文笔细腻，对话生动，使用了“框形结构”，使故事紧

凑集中，成功地使塑造的形象随着情节的发展逐渐高大和完美起来。

《昔影随形》(Ein Doppelgänger)，发表于1887年，是作者唯一一篇以底层劳动人民为题材的重要中篇小说。

小说借助“框形结构”，写一个外地人在异乡林务官家做客，巧遇同乡的林务官夫人。他从女主人怀念父亲的一段谈话里，从客厅里挂着的一幅她父亲的昔影上，终于联想起这个人来。在他的印象中，这个人粗暴而且怪僻，失过业，坐过牢，后来虽勤劳干活，但最终仍遭社会遗弃；而现在知道，他在妻子死后，性格又变向另一极端，温存而又沉默，百般疼爱妻子留下的小女儿，为了给孩子取暖，在寒冬深夜去弄燃料而落井身亡，这就是他后来留给女儿、现在的林务官夫人的又一种慈祥、温和的记忆。

作者通过客人和女主人的分别回忆，把一个人前后两种迥然不同的形象拼缀起来，从而使读者清晰地看到，那个社会把劳动人民扭曲到何等模样！这就无需再加什么议论，笔下挥洒处本尽是控诉之血泪。

小说不仅刻画人物形象深刻，艺术感染力很强，而且揭露和批判当时社会的不合理现象具有深度，是作者思想性很高的一篇作品。

(三)

施托姆的作品反映了19世纪后半叶德国北部地区的社会生活，并对这种现实表示了不满和抗议。他处在德国浪漫主义向

批判现实主义过渡的一个阶段，文学史上称其为“现实主义”时期，一称“诗意现实主义”时期。

德国 1848 年革命，由于资产阶级的动摇和妥协而趋于失败，这在当时的一些重要作家的作品中或多或少地反映出消沉悲观的倾向；而施托姆的家乡又地处偏远，封建习惯势力顽强，生活节奏缓慢，所以他的一些早期作品带有淡淡的哀愁，具有伤感主义情调；被迫流亡后，他才跳出了狭隘的圈子，观察社会问题日益深入，作品批判当时社会的成分逐渐增多，题材也多样化了。有些小说甚至有力地揭露了社会矛盾，激烈反对封建贵族的专横残暴，颇有分量。就整体来说，热爱人民，热爱生活乃是他作品的基调，创作的主线。他是德国 19 世纪的一位重要作家。

施托姆的创作始于抒情诗歌。他的抒情诗歌格调清新，文字质朴，感情真挚，具有民歌特色，富有乡土气息。他的小说创作是在诗歌基础上发展起来的，可以说是他诗歌创作的一种延伸，因此他擅长以抒情的语言写作小说，笔调优美，风格清新，作品往往蒙有一层诗意，并给人以启示。本书所收的《美的天使》、《春梦难续》等中篇小说都突出地表现了这种艺术魅力。

施托姆的中篇小说戏剧性很强，每篇小说就是一个中心矛盾，情节的发展多按戏剧程序处理。施托姆认为，中篇小说“同样应具有戏剧的任务”。又说，“近日成功之中篇小说乃是戏剧的散文姐妹，是最严格的文学形式。”从本书所收的这些中篇小说可以看到，它总是首先提出矛盾，再逐渐展开、深化，使其达到高峰，或再使其紧张情节延缓，或出人意料地剧变，并且旋即趋向尾声。这一切都符合古典戏剧结构的原则。本书的中篇小说《三色紫罗兰》就是突出具有这种特色的一例。

施托姆的小说绝大多数采用回忆形式展开，故一称这部分小说为“回忆小说”，而这种小说又往往采用“框形结构”，因此又称为“框形小说”。这种“框形小说”始源于薄伽丘的《十日谈》里那些独立成章的故事，而这种技巧到了施托姆手里，已历经发展，并给他运用得具有自己的特色。他喜爱使用这种表现手法，也有助于他将作品按戏剧程式处理，好作序幕、旁白、尾声这类安排，既便于发表己见、抒发感慨，又确保框中的故事完整、客观，并可将本要写成长篇小说的题材，压缩到中篇容量里，而且富有艺术感染效果。这本选集中的《昔影随形》等，都是作者成功使用这种艺术手法的中篇。

施托姆创作多种体裁的作品，而其主要成就在 *Novelle*。这个德语单词现按约定俗成译为中篇小说。其实它并非以字数的容量而定，如《茵梦湖》只有一两万字，但它是施托姆的 *Novelle*。本书所选作品，从最长到最短都选自施托姆原著的 *Novelle* 集子，可见并非以字数作为划分的根据。*Novelle* 虽始于《十日谈》，但之后这种体裁却在德语国家土壤上得到繁茂成长，又迭经发展、提高和变化，名家辈出，至诗意现实主义时期而达到高峰。施托姆就是在这个高峰阶段写 *Novelle* 的高手。他所写的这种体裁的作品具有的特色，恐怕最少表现为上面三段述及的特点：能将日常生活中的事情，着力写得那样富有诗意，而又发掘出给人以启迪的认识；每篇只有一个中心矛盾，情节的发展、解决，具有戏剧性；见长于使用“框形结构”的表现手法。

这是一个有待研究的问题，我只是说说自己在选材中的着眼点和粗浅体会。如果这本选集能够增进我国读者对施托姆及其作品的一些了解，起到认识和借鉴的作用，那也就符合自己

的初衷了。

由于水平有限，选材和译文方面的失误、疏漏在所难免，希望同行和广大读者给以指正。

江 南

施托姆年表

- | | |
|--------|---|
| 1817 年 | 9 月 14 日，施托姆生于当时处于丹麦统治下的德国石勒苏益格—荷尔斯泰因州濒临北海的胡苏姆小镇，父亲是一名律师，母亲是一位佛里西亚人。 |
| 1837 年 | 进入大学攻读法律；毕业后回故乡开设律师事务所，同时开始搜集整理家乡的民歌、格言、传说和童话，并创作了一些带有田园牧歌情调的抒情诗。 |
| 1848 年 | 发表第一篇小说《玛尔特和她的表》；深切关注同年爆发的石勒苏益格—荷尔斯泰因人民反抗丹麦统治者的斗争。 |
| 1850 年 | 发表中篇小说《茵梦湖》，这是施托姆最受读者欢迎的一部小说，他因此赢得了小说家的声誉。 |
| 1853 年 | 创作抒怀诗《离别》和短篇小说《一片绿叶》；同年因在石勒苏益格—荷尔斯泰因问题上表现出对德国的强烈同情，被丹麦统治者取消律师资格，被迫迁居波茨坦做法院陪审推事。 |
| 1856 年 | 迁居海利根施塔特，获得县法官职务。 |
| 1861 年 | 创作中篇小说《城堡里》。 |

- 1864 年 普鲁士—丹麦战争爆发，丹麦战败并退出石勒苏益格—荷尔斯泰因，施托姆返回故乡，任行政长官；石勒苏益格—荷尔斯泰因并入普鲁士后，改任胡苏姆法院法官。
- 1865 年 妻子去世；完成诗集《浓黑的阴影》，这篇诗集达到了他的抒情诗的顶峰。
- 1874 年 完成《木偶戏子保罗》。
- 1875 年 完成中篇历史小说《淹死的人》。
- 1880 年 退出政界，移居哈德马尔申，专事创作。
- 1883 年 完成中篇小说《缄默》。
- 1885 年 写下《箍桶匠巴施》。
- 1886 年 完成《双影人》。
- 1888 年 完成他最后也是最伟大的小说《骑白马的人》。
- 1888 年 7 月 4 日，在哈德马尔申逝世。

“企鹅经典”传奇（代跋）

1946 年以前，英国的经典丛书的目标客户群主要局限于学生和研究人員，普通读者根本就找不到优秀易读的版本。企鹅出版社先前也只出版传统意义上的经典丛书，并于 1935 年出版了一套十本的丛书，1938 年还出版了一套十本的插图经典，其中包括斯威夫特的《格列佛游记》，但是市场反映平平。

二战之后情况大为改观。E.V. 瑞奥，一位杰出但低调的古典文学学者和出版商，利用业余时间不断润色他所翻译的荷马的《奥德赛》，并将译文朗读给他的妻子莱俐听。他的妻子非常支持他完成并出版他的译作。

企鹅出版社的创始人艾伦·莱恩马上就同意出版他的译作，还邀请他主持一套新的系列经典丛书的出版。莱恩经常做出这种决定：这是一种直觉，他断定很多读者渴望这种全新的通俗易懂的翻译作品，瑞奥的作品就能满足读者的这种需求。与其说这是一场赌博，还不如说是孤注一掷，因为任何唯利是图的理性出版商都不可能做出这样的决策。

瑞奥翻译的《奥德赛》一鸣惊人，销量达三百万册，位居企鹅畅销书榜首，直到后来才被《查特莱夫人的情人》和《动物庄园》超过。原因何在？答案就是瑞奥译作的质量和抱负，以及他出版系列丛书的目标。

主编的用意就是委托能效仿自己的风格的译者，给普通读者呈现用现代英语改写的既通俗又吸引人的文学大师的作品，而适当裁减冷僻生涩陈腐之处，以及那些使很多译作没有现代韵味的外来成语。每本书都按企鹅出版社的定价发行。除《奥德赛》外，丛书还包含很多其他著作。

当被问及上个世纪 60 年代的众多出版物中，哪一部他最感到自豪时，艾伦·莱恩毫不犹豫地推荐“企鹅经典”。半个世纪以来，该系列丛书不断发展壮大，远远超出了瑞典的最初设想，但从来也没有背离早期译者和编者的初衷。

秉承这种精神，“企鹅经典”在六十华诞之际，来到中国，出版中文版，为广大的中国读者带来内容、翻译质量皆为上乘的外国经典名著。

企鵝經典書目

書目	作者	譯者	定價
呼嘯山莊	[英] 艾米莉·勃朗特	張玲 / 張揚	13.00
簡·愛	[英] 夏洛蒂·勃朗特	伍厚悳	17.00
阿格尼絲·格雷	[英] 安妮·勃朗特	薛鴻時	16.00
如今世道 (上、下)	[英] 特羅洛普	秭佩	42.00
莎士比亞十四行詩	[英] 莎士比亞	屠岸	18.00
弗羅斯河上的磨坊	[英] 喬治·艾略特	伍厚悳	28.00
摩爾·弗蘭德斯	[英] 笛福	梁遇春	18.00
諾桑覺寺	[英] 簡·奧斯汀	麻喬志	15.00
弃兒湯姆·瓊斯史 (上、下)	[英] 亨利·菲尔丁	張谷若	58.00
忏悔录	[法] 卢梭	陳筱卿	26.00
海上勞工	[法] 雨果	陳筱卿	19.80
九三年	[法] 雨果	桂裕芳	18.00
巴黎圣母院	[法] 雨果	林珍妮	18.00
拉摩的侄兒	[法] 狄德羅	陸元昶	10.00
修女	[法] 狄德羅	陸元昶	12.00
一生	[法] 莫泊桑	李青崖	12.00
俊友	[法] 莫泊桑	李青崖	16.00
三个火枪手 (上、下)	[法] 大仲马	李青崖	24.00
娜娜	[法] 左拉	鄭永慧	20.00
萨朗波	[法] 福樓拜	鄭永慧	16.00
红与黑	[法] 司汤达	許淵冲	20.00
罪与罚	[俄] 陀思妥耶夫斯基	臧仲伦	29.80
白痴	[俄] 陀思妥耶夫斯基	耿濟之	29.80
复活	[俄] 列夫·托尔斯泰	王景生	16.00
少年维特之烦恼	[德] 歌德	張佩芬	12.00
威廉·麦斯特的学习时代	[德] 歌德	冯至 / 姚可昆	28.00
茵梦湖	[德] 施托姆	全保民 / 江南	20.00
草叶集 (上、下)	[美] 惠特曼	趙夢蕤	48.00
哈克贝里·芬历险记	[美] 马克·吐温	張萬里	17.00
一个陌生女人的来信	[奥] 茨威格	高中甫 / 韓耀成	18.00